

אליאדה – הומרוס, תרגום של שאול טשרניחובסקי מיוונית עתיקה

שיר מספר 9 שורות 105-115

אָנוּ הַפְּלִגְנוּ מִשָּׁם, וְלִבְנוּ דֹאֵב, וְנָבֵא
אָרְץ עִם-הַקִּיקְלוֹפִים הַזְּדִים הַמְתַעֲבִים-מִשְׁפָּט,
הִמָּה מִשְׁלִיכִים יְהָבָם עַל-בְּנֵי-הָאֱלֹמֹת הָאֵלִים.
כִּפָּם לֹא תִטַּע נְטָעִים וְחָרוּשׁ לֹא יִחְרֹשׁוּ לְעוֹלָם,
לֹא נִזְרָעָה וְלֹא נִחְרְשָׁה הָאֲדָמָה וְתוֹצִיא נֶצֶר,
חֲטָה, שְׁעוֹרָה וְגִפְוֹן-אֲדָרַת הַכְּבֹדָה-בְּחֶמֶר,
בְּאִשְׁפְּלוֹת גְּדוֹלִים, וְזָבֵס הוּא יִמְטִיר עָלֶיהֶן לְשִׁקוּתָן.
אֵין לָמוּ מוֹעֲצוֹת-עִם וּמִשְׁפָּט וְחֻקָּה חֲסָרוּ,
וְהִמָּה יוֹשְׁבִים עַל-פְּסָגוֹת הַהָרִים הַרְמִים בְּמַעְרוֹת-
הָרִים גְּדוֹלוֹת, אִישׁ אִישׁ הַיִּשָּׁר בְּעֵינָיו גַּם יַעֲשֶׂה,
שׁוֹרֵר בְּאִשְׁתּוֹ וּבְכַנְיּוֹ וְלֹא יִדְאָג לְאַחַר זוּלָתוֹ.

הומרוס מתאר את הקיקלופים כהפוכים לחברה האנושית - היוונית. דרך התיאור שלו את הקיקלופים ניתן להבין מהן אבני היסוד של החברה היוונית לפי השקפתו.